

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΓΟΡΩΝ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
(US-EU-01)

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) και οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, εφεξής καλούμενες «συμβαλλόμενα μέρη», επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τη διαλειτουργικότητα, την ετοιμότητα και την αποτελεσματικότητα των αντίστοιχων στρατιωτικών δυνάμεων τους μέσω της αυξημένης υλικοτεχνικής συνεργασίας, αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία αγορών και ανταλλαγής υπηρεσιών (παρούσα συμφωνία).

Άρθρο I

Αντικείμενο

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται προκειμένου να καθοριστούν οι βασικοί όροι, προϋποθέσεις και διαδικασίες για τη διευκόλυνση της αμοιβαίας παροχής υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών, όπως ορίζονται στο άρθρο II της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο II

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας και ενδεχόμενων ρυθμίσεων εφαρμογής μέσω των οποίων προβλέπονται ειδικές διαδικασίες, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) Διευθυντής. Ο διευθυντής του Athena.
- β) Athena. Ο μηχανισμός που αποτελεί το αντικείμενο της απόφασης (ΚΕΠΠΑ) 2015/528 του Συμβουλίου.
- γ) Διαβαθμισμένες πληροφορίες. Πληροφορίες και υλικό i) η παράνομη δημοσίευση των οποίων θα μπορούσε να προκαλέσει ζημία ή βλάβη διάφορων βαθμών στα συμφέροντα των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ή της ΕΕ ή ενός ή περισσότερων κρατών μελών της, ii) τα οποία απαιτούν προστασία από άνευ άδειας κοινολόγηση, προς το συμφέρον της ασφάλειας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ή της ΕΕ, και iii) τα οποία φέρουν διαβάθμιση ασφάλειας που έχουν καθορίσει οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής ή η ΕΕ. Οι πληροφορίες είναι δυνατόν να είναι προφορικές, οπτικές, ηλεκτρονικές, μαγνητικές ή γραπτές ή να έχουν τη μορφή υλικού, συμπεριλαμβανομένου εξοπλισμού ή τεχνολογίας.
- δ) Ανταλλαγή ίσης αξίας. Πληρωμή για μεταβίβαση που πραγματοποιείται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, στην οποία συμφωνείται ότι το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος αντικαθιστά την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες που λαμβάνει με υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες ίσης νομισματικής αξίας.
- ε) Κράτος μέλος της ΕΕ. Κράτη που έχουν ιδρύσει μεταξύ τους Ευρωπαϊκή Ένωση, καλούμενη «Ένωση», στην οποία εκχωρούν αρμοδιότητες για την επίτευξη των κοινών τους στόχων.
- στ) Διοικητής επιχειρήσεων της ΕΕ. Η στρατιωτική αρχή της ΕΕ που ασκεί τη διοίκηση της στρατιωτικής επιχείρησης ή άσκησης της ΕΕ. Περιλαμβάνει κάθε διοικητή αποστολής της ΕΕ που ασκεί τη διοίκηση στρατιωτικής αποστολής της ΕΕ, εφόσον η εν λόγω εντολή περιλαμβάνει λειτουργίες που κατά κανόνα ασκούνται από διοικητή επιχειρήσεων.

- ζ) Ρύθμιση εφαρμογής. Γραπτή συμπληρωματική ρύθμιση για υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες, που καθορίζει λεπτομέρειες, όρους και προϋποθέσεις για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.
- η) Τιμολόγιο. Έγγραφο που χορηγεί το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζητεί αποζημίωση ή πληρωμή για ειδική υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες που παρέχονται με βάση την παρούσα συμφωνία και ενδεχόμενες ρυθμίσεις εφαρμογής.
- θ) Υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες. Τροφή, νερό, στρατιωτισμός, μεταφορά (συμπεριλαμβανομένων των αερογεφυρών), πετρέλαιο, έλαια, λιπαντικά, είδη ένδυσης, τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες, ιατρικές υπηρεσίες, πυρομαχικά, υποστήριξη επιχειρήσεων βάσης (και κατασκευές σχετιζόμενες με την υποστήριξη επιχειρήσεων βάσης), υπηρεσίες αποθήκευσης, χρήση των εγκαταστάσεων, υπηρεσίες κατάρτισης, ανταλλακτικά και εξαρτήματα, υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης, υπηρεσίες διακρίβωσης και λιμενικές υπηρεσίες. Ο όρος περιλαμβάνει επίσης την προσωρινή χρησιμοποίηση οχημάτων γενικού σκοπού και άλλου μη θανατηφόρου στρατιωτικού εξοπλισμού, εφόσον η εν λόγω μίσθωση ή ο δανεισμός επιτρέπεται σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και των σχετικών κρατών μελών της ΕΕ που συμμετέχουν στην επιχείρηση της ΕΕ. Ο όρος «υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες» αντιστοιχεί στην υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες από μία ή και όλες τις ανωτέρω κατηγορίες.
- ι) Στρατιωτικές δυνάμεις συμβαλλόμενου μέρους. Οι στρατιωτικές δυνάμεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ή οι στρατιωτικές δυνάμεις της ΕΕ, νοούμενες ως κλιμάκια που τίθενται στη διάθεση της ΕΕ από τα κράτη μέλη της ΕΕ τα οποία συμμετέχουν στην επιχείρηση ή άσκηση της ΕΕ, συμπεριλαμβανομένων των αρχηγείων και των εθνικών κλιμακίων που στηρίζουν την επιχείρηση ή την άσκηση.
- ια) Δελτίο παραγγελίας. Γραπτή αίτηση, με συμφωνημένο μορφότυπο και υπογεγραμμένη από εξουσιοδοτημένο πρόσωπο, για την παροχή ειδικής υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και ενδεχόμενων ρυθμίσεων εφαρμογής.
- ιβ) Σημείο επαφής (POC). Γραφείο, οργανισμός, πρόσωπο ή, στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ο διατάκτης του Athena, που εξουσιοδοτείται από το εκάστοτε συμβαλλόμενο μέρος να υπογράψει δελτίο παραγγελίας, με το οποίο ζητείται ή συμφωνείται να παρασχεθεί υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας ή να εισπραχθούν ή να πραγματοποιηθούν πληρωμές για υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες που παρέχονται ή λαμβάνονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Τα POC παρατίθενται στις ειδικές κοινοποιήσεις που ανταλλάσσονται μεταξύ του Athena και του Υπουργείου Άμυνας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.
- ιγ) Παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος. Το συμβαλλόμενο μέρος που παραγγέλνει και παραλαμβάνει υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες.
- ιδ) Αντικατάσταση σε είδος. Πληρωμή για μεταβίβαση που πραγματοποιείται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, στην οποία συμφωνείται ότι το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος αντικαθιστά την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες που λαμβάνει με υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες ταυτόσημου ή ουσιαστικά ταυτόσημου χαρακτήρα, υπό τους όρους που έχουν συμφωνηθεί.
- ιε) Προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος. Το συμβαλλόμενο μέρος που χορηγεί υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες.
- ιστ) Μεταβίβαση. Πώληση (είτε με πληρωμή σε νόμισμα είτε με αντικατάσταση σε είδος είτε με ανταλλαγή ίσης αξίας), εκμίσθωση, δανεισμός ή άλλη προσωρινή παροχή υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών, σύμφωνα με τους όρους της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο III

Εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία έχει ως στόχο να διευκολύνει την αμοιβαία, μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, παροχή υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών με σκοπό τη χρήση τους κατά κύριο λόγο σε συνδυασμένες ασκήσεις, εκπαιδεύσεις, ανάπτυξη στρατιωτικών δυνάμεων, προσεγγίσεις σε ενδιάμεσους λιμένες, επιχειρήσεις ή άλλες συλλογικές προσπάθειες ή απρόβλεπτες περιστάσεις ή ανάγκες κατά τις οποίες κάποιο από τα συμβαλλόμενα μέρη ενδέχεται να χρειάζεται υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες.

2. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται κατά την παροχή υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών από τις στρατιωτικές δυνάμεις του ενός συμβαλλόμενου μέρους στις στρατιωτικές δυνάμεις του έτερου συμβαλλόμενου μέρους, με αντάλλαγμα την πληρωμή σε μετρητά ή την αμοιβαία παροχή υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών προς τις στρατιωτικές δυνάμεις του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους.

3. Όλες οι δραστηριότητες των συμβαλλόμενων μερών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και οποιωνδήποτε ρυθμίσεων εφαρμογής πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους. Όλες οι υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών βάσει της παρούσας συμφωνίας και οποιωνδήποτε σχετικών ρυθμίσεων εφαρμογής εξαρτώνται από τα κονδύλια που είναι διαθέσιμα για αυτούς τους σκοπούς. Εάν δεν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά εκ των προτέρων, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν παραγγέλνουν ούτε λαμβάνουν υποστήριξη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και ενδεχόμενων σχετικών ρυθμίσεων εφαρμογής, παρά μόνο υπό την προϋπόθεση ότι διαθέτουν τα κονδύλια (ή τη συμφωνημένη υποστήριξη σε είδος) που χρειάζονται για να πληρώσουν για αυτήν την υποστήριξη. Εάν κάποιο από τα συμβαλλόμενα μέρη διαπιστώσει ότι δεν διαθέτει τα κονδύλια για να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του, ενημερώνει αμέσως το έτερο συμβαλλόμενο μέρος, το οποίο έχει το δικαίωμα να διακόψει την παροχή οποιασδήποτε υποστήριξης η οποία θα πληρωνόταν από τα εν λόγω κονδύλια. Αυτό δεν θίγει την υποχρέωση του συμβαλλόμενου μέρους να πληρώσει για την υποστήριξη που έχει ήδη λάβει.

4. Τα ακόλουθα στοιχεία δεν είναι επιλέξιμα για μεταβίβαση στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και αποκλείονται ρητώς από το πεδίο εφαρμογής:

α) οπικά συστήματα,

β) μείζων τελικός εξοπλισμός (με εξαίρεση τη μίσθωση ή τον δανεισμό οχημάτων γενικού σκοπού και άλλου μη θανατηφόρου στρατιωτικού εξοπλισμού, εφόσον η εν λόγω μίσθωση ή ο δανεισμός επιτρέπεται σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και των κρατών μελών της ΕΕ που συμμετέχουν στην επιχείρηση της ΕΕ) και

γ) οι αρχικές ποσότητες ανταλλακτικών που συνδέονται με την αρχική παραγγελία μείζονος οργανωτικού εξοπλισμού· ωστόσο, είναι δυνατή η μεταβίβαση ανταλλακτικών που απαιτούνται για υπηρεσίες άμεσης επισκευής και συντήρησης.

5. Εξαιρούνται επίσης από τη δυνατότητα μεταβίβασης από οποιοδήποτε από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα στοιχεία των οποίων η μεταφορά απαγορεύεται από τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ή των ενδιαφερόμενων κρατών μελών της ΕΕ που συμμετέχουν στην επιχείρηση της ΕΕ. Σύμφωνα με το δίκαιο και τη νομοθεσία των ΗΠΑ, οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής δεν δύνανται να μεταβιβάσουν, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα ακόλουθα στοιχεία:

α) κατευθυνόμενα βλήματα,

β) ναυτικές νάρκες και τορπίλες,

γ) πυρηνικά πυρομαχικά (μεταξύ των οποίων πυρηνικές κεφαλές, πλήρως συναρμολογημένες κεφαλές, βλήματα, υλικά ατομικών καταστροφών και πυρομαχικά εκπαίδευσης),

δ) συστήματα ενεργοποιούμενα με φυσίγγια ή προωστικές ύλες,

ε) αερόφυλλα και εκτοξευτές αεροφύλλων,

στ) κιτ καθοδήγησης για βόμβες ή άλλα πυρομαχικά,

ζ) χημικό πολεμικό υλικό ή πυρομαχικά (εξαιρουμένων των παραγόντων ελέγχου ταραχών),

η) αρχικά υλικά, υλικά παραπροϊόντων ή ειδικά πυρηνικά υλικά ή οποιαδήποτε άλλα υλικά, είδη, δεδομένα ή αντικείμενα αξίας η μεταφορά των οποίων υπόκειται στην Πράξη για την Ατομική Ενέργεια του 1954 (τίτλος 42, Κώδικας των Ηνωμένων Πολιτειών, τμήμα 2011, και επ.) και

θ) είδη στρατιωτικού εξοπλισμού που έχουν χαρακτηριστεί ως σημαντικός στρατιωτικός εξοπλισμός στον Κατάλογο Πολεμικού Υλικού των Ηνωμένων Πολιτειών (Τμήμα 121 του τίτλου 22 του Κώδικα Ομοσπονδιακών Κανονισμών των ΗΠΑ), με εξαίρεση όσα προβλέπονται στον ορισμό της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών βάσει του δικαίου των ΗΠΑ.

Άρθρο IV

Όροι και προϋποθέσεις

1. Το κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε προσπάθεια, σύμφωνα με τις αντίστοιχες προτεραιότητές του, για να ικανοποιήσει τα αιτήματα του έτερου συμβαλλόμενου μέρους βάσει της παρούσας συμφωνίας για υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες. Ωστόσο, όταν μια ρύθμιση εφαρμογής περιέχει αυστηρότερα πρότυπα για την ικανοποίηση αυτών των αιτημάτων, εφαρμόζεται το πρότυπο της ρύθμισης εφαρμογής.
2. Παραγγελίες μπορούν να υποβληθούν ή να γίνουν δεκτές μόνο από τα POC ή εντολοδόχους τους, οι οποίοι προσδιορίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη μέσω κοινοποίησης που ανταλλάσσεται μεταξύ του Athena και του Υπουργείου Άμυνας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.
3. Τις ρυθμίσεις εφαρμογής στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας μπορεί να διαπραγματευτεί εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής το Υπουργείο Άμυνας, εκπροσωπούμενο από το αρχηγείο των Δυνάμεων των ΗΠΑ στην Ευρώπη (USEUCOM), τα αρχηγεία άλλων διοικήσεων μάχινων μονάδων των ΗΠΑ ή τους εντολοδόχους τους. Τις ρυθμίσεις εφαρμογής μπορεί να διαπραγματευτεί εξ ονόματος της ΕΕ ο Athena, ο οποίος εκπροσωπείται από τον διευθυντή ή τον εντολοδόχο του διευθυντή ή τον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ. Τα POC και οι ειδικές εξουσιοδοτήσεις ή οι περιορισμοί τους μπορούν να ορίζονται μέσω ρυθμίσεων εφαρμογής.
4. Πριν από την υποβολή γραπτού δελτίου παραγγελίας, το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος θα πρέπει, καταρχήν, να έρθει σε επαφή με το POC του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους, μεταξύ άλλων μέσω τηλεφώνου, τηλεμοιτυπίας (φαξ) ή ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, προκειμένου να εξακριβώσει τη διαθεσιμότητα, την τιμή και την επιθυμητή μέθοδο εξόφλησης για το απαιτούμενο άψυχο υλικό ή τις υπηρεσίες. Τα δελτία παραγγελίας περιλαμβάνουν όλα τα δεδομένα του παραρτήματος Α, καθώς και οποιουδήποτε άλλους απαιτούμενους όρους και λεπτομερείς πληροφορίες για την πραγματοποίηση της μεταβίβασης. Επισυνάπτεται ένα τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας ως καρτέλα Α του παραρτήματος Α. Ο αριθμός της παρούσας συμφωνίας, US-EU-01, θα πρέπει να συμπληρώνεται σε όλα τα δελτία παραγγελίας και στη σχετική αλληλογραφία.
5. Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να τηρούν αρχεία όλων των πράξεων.
6. Το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για:
 - α) την οργάνωση της παραλαβής και μεταφοράς των προμηθειών που αποκτώνται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας. Αυτό δεν εμποδίζει το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος να παρέχει βοήθεια κατά τη φόρτωση των προμηθειών που αποκτώνται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας στο μεταφορικό μέσο με το οποίο θα γίνει η μεταφορά,
 - β) τον ενδεχόμενο εκτελωνισμό και διεκπεραίωση άλλων επίσημων ενεργειών που απαιτούνται σύμφωνα με τις ισχύουσες τελωνειακές διατάξεις.
7. Το πρόσωπο που ορίζεται από το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος για να παραλάβει την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες για λογαριασμό του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους υπογράφει το τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας (παράρτημα Α, καρτέλα Α) στο κατάλληλο πεδίο ως απόδειξη ότι το παρέλαβε. Εάν το τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας δεν είναι διαθέσιμο στο σημείο έκδοσης του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους, το πρόσωπο που παραλαμβάνει την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες υπογράφει το αποδεικτικό έγγραφο παραλαβής που του χορηγεί το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος ως υποκατάστατο. Ο αριθμός της παρούσας συμφωνίας, US-EU-01, συμπληρώνεται στο αποδεικτικό έγγραφο παραλαβής.
8. Το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για:
 - α) την ενημέρωση του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους σχετικά με το πού και πότε θα είναι διαθέσιμες προς παραλαβή η υλικοτεχνική υποστήριξη, οι προμήθειες και οι υπηρεσίες και
 - β) τη διαβίβαση του υπογεγραμμένου αποδεικτικού εγγράφου παραλαβής στο POC που έχει εξουσιοδοτηθεί να δέχεται παραγγελίες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας. Το υπογεγραμμένο αποδεικτικό έγγραφο παραλαβής επισυνάπτεται στο πρωτότυπο δελτίο παραγγελίας.
9. Η υλικοτεχνική υποστήριξη, οι προμήθειες και οι υπηρεσίες που ελήφθησαν μέσω της παρούσας συμφωνίας δεν μεταβιβάζονται εκ νέου, ούτε προσωρινά ούτε μόνιμα, σε καμία άλλη χώρα, διεθνή οργανισμό ή οντότητα (πέραν του προσωπικού, των εργαζομένων ή των αντιπροσώπων των στρατιωτικών δυνάμεων του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους), χωρίς την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους, η οποία αποκτάται μέσω των υφιστάμενων διαύλων.

Άρθρο V

Αποζημίωση

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση διασφαλίζει ότι τα κράτη μέλη της, άμεσα ή μέσω του Athena, αποζημιώνουν τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής για το σύνολο της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που παρέχονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στο παράρτημα Β.
2. Οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής αποζημιώνουν τον Athena για το σύνολο της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που παρέχονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στο παράρτημα Β.

Άρθρο VI

Στοιχεία κόστους για τα οποία ισχύει άρση της υποχρέωσης αποζημίωσης ή εξαίρεση

Στον βαθμό που το επιτρέπουν οι εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν ώστε να μην επιβάλλεται κανένας άμεσα αναγνωρίσιμος δασμός, φόρος ή συναφής επιβάρυνση σε δραστηριότητες που διεξάγονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται προκειμένου να εξασφαλίσουν την κατάλληλη τεκμηρίωση ώστε να μεγιστοποιηθούν οι φορολογικές και τελωνειακές ελαφρύνσεις, μεταξύ άλλων μέσω της εφαρμογής ενδεχόμενων συμφωνιών φορολογικών και τελωνειακών ελαφρύνσεων. Τα συμβαλλόμενα μέρη αλληλοενημερώνονται ως προς το κατά πόσο η τιμή που χρεώνεται για την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες περιλαμβάνει φόρους ή δασμούς. Προκειμένου να προσδιοριστεί εάν θα πρέπει να επιβάλλονται δασμοί, φόροι ή συναφείς επιβαρύνσεις, η αξία της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που παρέχονται από το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος διέπεται από τις αρχές τιμολόγησης του άρθρου V και του παραρτήματος Β.

Άρθρο VII

Ευθύνη

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παραιτείται από οποιαδήποτε αξίωση (εκτός των απαιτήσεων που συνδέονται με την αποζημίωση για τη συνδρομή που παρέχεται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας) έναντι του έτερου συμβαλλόμενου μέρους για ζημία ή απώλεια ή καταστροφή της ιδιοκτησίας του ή βλάβη ή θάνατο μελών του προσωπικού του που προκύπτουν από δραστηριότητες των στρατιωτικών δυνάμεων, του προσωπικού, των εργαζομένων, των αντιπροσώπων τους, καθώς και των εργολάβων (συμπεριλαμβανομένων και των υπεργολάβων) του έτερου συμβαλλόμενου μέρους με βάση την παρούσα συμφωνία. Αξιώσεις τρίτων κατά των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ή της ΕΕ σχετικά με ζημίες ή απώλειες που προκλήθηκαν από τις αντίστοιχες στρατιωτικές δυνάμεις, το προσωπικό, τους εργαζομένους, τους αντιπροσώπους ή τους εργολάβους (συμπεριλαμβανομένων και των υπεργολάβων) και πηγάζουν από δραστηριότητες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας επιλύονται από το συμβαλλόμενο μέρος κατά του οποίου ασκούνται οι αξιώσεις σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του συγκεκριμένου συμβαλλόμενου μέρους.

Άρθρο VIII

Ασφάλεια πληροφοριών

Πρόθεση των συμβαλλόμενων μερών είναι οι δραστηριότητες δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και ενδεχόμενων ρυθμίσεων εφαρμογής να διενεργούνται σε μη διαβαθμισμένο επίπεδο. Δεν παρέχονται ούτε παράγονται διαβαθμισμένες πληροφορίες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας ή ενδεχόμενων ρυθμίσεων εφαρμογής.

Άρθρο IX

Ερμηνεία και τροποποιήσεις

1. Οποιοσδήποτε διαφορές όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ενδεχόμενες ρυθμίσεις εφαρμογής ή πράξεις που εκτελούνται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και δεν παραπέμπονται σε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο, ούτε σε τρίτο μέρος για διακανονισμό.

2. Οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας αποστέλλοντας γραπτή κοινοποίηση στο έτερο συμβαλλόμενο μέρος. Σε περίπτωση υποβολής σχετικού αιτήματος, τα συμβαλλόμενα μέρη αρχίζουν διαπραγματεύσεις το ταχύτερο δυνατόν. Η παρούσα συμφωνία τροποποιείται μόνον με γραπτή συμφωνία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

Άρθρο X

Έναρξη ισχύος και καταγγελία

Η παρούσα συμφωνία, η οποία περιλαμβάνει προοίμιο, τα άρθρα I-X και τα παραρτήματα A και B, αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της τελευταίας υπογραφής της. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ εκτός εάν καταγγελθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των συμβαλλόμενων μερών ή εάν οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει με γραπτή προειδοποίηση τουλάχιστον 180 ημερών στο έτερο συμβαλλόμενο μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει τη σύμβαση. Παρά τη λήξη της παρούσας συμφωνίας, όλες οι υποχρεώσεις αποζημίωσης που δημιουργήθηκαν δυνάμει των όρων της παραμένουν δεσμευτικές για το υπεύθυνο συμβαλλόμενο μέρος έως ότου ικανοποιηθούν.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, δόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στις Βρυξέλλες, στις έξι Δεκεμβρίου 2016 , εις διπλούν, στην αγγλική γλώσσα.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α	Ελάχιστα απαιτούμενα δεδομένα για παραγγελίες
ΚΑΡΤΕΛΑ Α	Τυποποιημένο δελτίο παραγγελίας
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β	Αποζημίωση

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΕΛΑΧΙΣΤΑ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΓΙΑ ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΕΣ

- 1) Ημερομηνία παραγγελίας
- 2) Ονομασία και διεύθυνση της υπηρεσίας που θα χρεωθεί
- 3) Απαρίθμηση των στοιχείων αποθέματος, εάν υπάρχουν
- 4) Ποσότητα και περιγραφή του αιτούμενου υλικού/υπηρεσιών
- 5) Παρεχόμενη ποσότητα
- 6) Μονάδα μέτρησης
- 7) Τιμή μονάδας στο νόμισμα που προσδιορίζεται από το συμβαλλόμενο μέρος που εκδίδει το τιμολόγιο, εκτός και αν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά στο δελτίο παραγγελίας
- 8) Παρεχόμενη ποσότητα (5) πολλαπλασιαζόμενη με την τιμή μονάδας (7)
- 9) Νόμισμα που προσδιορίζεται από το συμβαλλόμενο μέρος που εκδίδει το τιμολόγιο, εκτός και αν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά στο δελτίο παραγγελίας
- 10) Συνολικό ποσό εκφρασμένο στο νόμισμα που προσδιορίζεται από το συμβαλλόμενο μέρος που εκδίδει το τιμολόγιο, εκτός και αν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά στο δελτίο παραγγελίας
- 11) Όνομα (δακτυλογραφημένο ή εκτυπωμένο), υπογραφή και τίτλος του εξουσιοδοτημένου για την παραγγελία αντιπροσώπου
- 12) Δικαιούχος που πρέπει να ορίζεται στο έμβασμα
- 13) Ονομασία και διεύθυνση της υπηρεσίας που θα λάβει το έμβασμα
- 14) Υπογραφή δικαιούχου που βεβαιώνει την παραλαβή της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών ή των υπηρεσιών επί του δελτίου παραγγελίας ή χωριστού συμπληρωματικού εγγράφου
- 15) Αριθμός δελτίου παραγγελίας
- 16) Λαμβάνων οργανισμός
- 17) Εκδίδων οργανισμός
- 18) Είδος συναλλαγής
- 19) Αναφορά κονδυλίου ή πιστοποίηση της διαθεσιμότητας κονδυλίων, κατά περίπτωση, σύμφωνα με τις διαδικασίες των συμβαλλόμενων μερών
- 20) Ημερομηνία και τόπος της αρχικής μεταβίβασης· σε περίπτωση πράξης ανταλλαγής, χρονοδιάγραμμα αντικατάστασης το οποίο περιλαμβάνει τον χρόνο και τον τόπο της μεταβίβασης αντικατάστασης
- 21) Όνομα, υπογραφή και τίτλος του εξουσιοδοτημένου για την αποδοχή υπαλλήλου
- 22) Πρόσθετες ειδικές απαιτήσεις, εάν υπάρχουν, όπως μεταφορά, συσκευασία κ.λπ.
- 23) Περιορισμός κρατικής ευθύνης
- 24) Όνομα, υπογραφή, ημερομηνία και τίτλος του υπαλλήλου του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους που χορηγεί στην πράξη την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες, ή τις υπηρεσίες.

14. Τρόπος πληρωμής <input type="checkbox"/> Μετρητά <input type="checkbox"/> Αντικατάσταση σε είδος (ΑΣΕ) <input type="checkbox"/> Ανταλλαγή ίσης αξίας (ΑΙΑ)			15. Νόμισμα	16. Μέγιστο επιτρεπόμενο ποσό	17. Κόστος στοιχείου ανά γραμμή
22. Εξουσιοδοτημένος αιτών		23. Εξουσιοδοτημένος πάροχος		18. Κόστος μεταφοράς	
Υπογραφή		Υπογραφή		19. Λοιπά έξοδα	
Όνομα (Επώνυμο, όνομα, στρατιωτικός βαθμός/τίτλος)		Ημερομηνία	Όνομα (Επώνυμο, όνομα, στρατιωτικός βαθμός/τίτλος)		Ημερομηνία
Μονάδα/Υπηρεσία		Κράτος/Οργανισμός		21. Συμφωνηθείσα ημερομηνία επιστροφής	
24. Αριθ. δελτίου αγοράς	25. Αναφορά κονδυλίου		26. Έκδοση τιμολογίου προς:		30. Παρατηρήσεις
27. Αριθ. τιμολογίου	28. Αριθ. λογαριασμού/Αριθμός παρακολούθησης χρηματοδότησης		29. Καταβολή προς:		
31. Παραλαβή			32. Τιμολόγιο Βεβαιώνω ότι το ποσό που τιμολογείται είναι απαλλαγμένο από κάθε φόρο για τον οποίο έχει χορηγηθεί εξαίρεση βάσει των διατάξεων των υφιστάμενων συμφωνιών και ότι το τιμολόγιο είναι ακριβές.		
Υπογραφή			Υπογραφή		
Όνομα (Επώνυμο, όνομα, στρατιωτικός βαθμός/τίτλος)		Ημερομηνία	Όνομα (Επώνυμο, όνομα, στρατιωτικός βαθμός/τίτλος)		Ημερομηνία
Μονάδα/Υπηρεσία		Κράτος/Οργανισμός		21. Συμφωνηθείσα ημερομηνία επιστροφής	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ

1. Για μεταβιβάσεις υλικοτεχνικής υποστήριξης, προμηθειών και υπηρεσιών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν είτε πληρωμή σε μετρητά («πράξη αποζημίωσης») είτε αντικατάσταση σε είδος είτε ανταλλαγή ίσης αξίας (τα δύο τελευταία είναι «πράξεις ανταλλαγής»). Το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος πληρώνει το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος όπως προβλέπεται είτε στην παράγραφο 1.α. είτε στην παράγραφο 1.β. του παρόντος παραρτήματος.
- α) Πράξη αποζημίωσης. Το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί τιμολόγια στο παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος μετά την παράδοση ή την εκτέλεση της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών. Και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για την πληρωμή όλων των πράξεων και κάθε συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί τιμολόγιο στο έτερο συμβαλλόμενο μέρος τουλάχιστον κάθε τρεις (3) μήνες για όλες τις πράξεις που δεν έχουν τιμολογηθεί προηγουμένως. Τα τιμολόγια συνοδεύονται από τα αναγκαία δικαιολογητικά έγγραφα και εξοφλούνται εντός εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία κατάρτισης ή οποία αναγράφεται στο τιμολόγιο. Η πληρωμή πραγματοποιείται στο νόμισμα του προμηθεύοντος κράτους μέλους ή όπως έχει συμφωνηθεί στην παραγγελία. Κατά την τιμολόγηση μιας πράξης αποζημίωσης, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να τηρούν τις ακόλουθες αμοιβαίες αρχές τιμολόγησης:
- 1) Εφόσον πρόκειται για ειδική απόκτηση του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους από τους εργολάβους του για λογαριασμό παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους, η τιμή δεν είναι λιγότερο ευνοϊκή από την τιμή που χρεώθηκε στις στρατιωτικές δυνάμεις του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους από τον εργολάβο του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους για ταυτόσημα στοιχεία ή υπηρεσίες, αφαιρουμένων τυχόν ποσών που εξαιρούνται δυνάμει του άρθρου VI της παρούσας συμφωνίας. Στην τιμή που χρεώνεται είναι δυνατόν να λαμβάνονται υπόψη διαφοροποιήσεις που οφείλονται στα χρονοδιαγράμματα παράδοσης, τα σημεία παράδοσης και άλλα παρόμοια στοιχεία.
 - 2) Εφόσον πρόκειται για μεταβίβαση από τους ίδιους πόρους του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους ή, στην περίπτωση της ΕΕ, από τους πόρους των κρατών μελών, το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος χρεώνει την ίδια τιμή που χρεώνεται στις στρατιωτικές δυνάμεις του για ταυτόσημη υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες την ημερομηνία της παράδοσης ή εκτέλεσης, αφαιρουμένων των ποσών που εξαιρούνται δυνάμει του άρθρου VI της παρούσας συμφωνίας. Σε κάθε περίπτωση, όταν δεν έχει καθοριστεί τιμή ή δεν πραγματοποιείται χρέωση για τις στρατιωτικές δυνάμεις του ίδιου του συμβαλλόμενου μέρους, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν εκ των προτέρων σχετικά με την τιμή, λαμβάνοντας υπόψη τις αμοιβαίες αρχές τιμολόγησης, εξαιρουμένων των χρεώσεων που απαγορεύονται στο πλαίσιο των ίδιων αυτών αμοιβαίων αρχών τιμολόγησης.
- β) Πράξη ανταλλαγής. Οι πράξεις ανταλλαγής μπορούν να πραγματοποιούνται μέσω αντικατάστασης σε είδος ή μέσω ανταλλαγής ίσης αξίας. Το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει την πληρωμή μεταβιβάζοντας στο προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες, οι οποίες έχει συμφωνηθεί ανάμεσα στο συμβαλλόμενα μέρη ότι είναι ταυτόσημες (ή ουσιαστικά ταυτόσημες) ή ίσης νομισματικής αξίας με την υλικοτεχνική υποστήριξη, τις προμήθειες και τις υπηρεσίες που παραδίδονται ή εκτελούνται από το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος. Όταν ο συμφωνημένος τρόπος πληρωμής είναι η ανταλλαγή ίσης αξίας, προτού παρασχεθεί η υποστήριξη που έχει ζητηθεί, αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, στο μέτρο του δυνατού, ποια αγαθά και ποιες υπηρεσίες είναι αποδεκτά για την πληρωμή. Το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για την οργάνωση της αντίστροφης μεταφοράς και της παράδοσης της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που προσφέρονται στο πλαίσιο αντικατάστασης στον τόπο που συμφωνήθηκε αμοιβαία ανάμεσα στα συμβαλλόμενα μέρη κατά την υπογραφή της παραγγελίας. Εάν το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος δεν ολοκληρώσει την ανταλλαγή εντός του χρονοδιαγράμματος αντικατάστασης που συμφωνήθηκε ή ίσχυε κατά την ημερομηνία της αρχικής πράξης, το οποίο δεν μπορεί να υπερβεί το ένα έτος από την ημερομηνία της αρχικής πράξης, είναι δυνατόν να ζητηθεί για την πράξη αποζημίωση σύμφωνα με την προαναφερθείσα παράγραφο 1.α., με μόνη εξαίρεση ότι η τιμή ορίζεται μέσω της χρήσης των πραγματικών ή εκτιμώμενων τιμών που ίσχυαν κατά την ημερομηνία κατά την οποία θα έπρεπε κανονικά να είχε καταβληθεί η πληρωμή.
- γ) Προσδιορισμός της τιμής ή της αξίας. Οι ακόλουθοι μηχανισμοί τιμολόγησης παρέχονται για να αποσαφηνισθεί η εφαρμογή των αμοιβαίων αρχών τιμολόγησης. Η τιμή που καθιερώνεται για αποθεματικό υλικό είναι η τιμή αποθέματος του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους, η οποία στην περίπτωση της ΕΕ είναι η τιμή αποθέματος του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους. Η τιμή για τη νέα προμήθεια θα είναι η ίδια τιμή που καταβλήθηκε στον εργολάβο ή πωλητή από το προμηθεύον συμβαλλόμενο μέρος. Η τιμή για υπηρεσίες που προσφέρθηκαν θα είναι η κατ' αποκοπή τιμή του προμηθεύοντος συμβαλλόμενου μέρους ή, εάν δεν εφαρμόζεται, τα στοιχεία κόστους που συνδέονται άμεσα με την παροχή των υπηρεσιών. Οι τιμές που χρεώνονται δεν θα πρέπει να περιλαμβάνουν φόρους και δασμούς από τους οποίους απαλλάσσεται το παραλαμβάνον συμβαλλόμενο μέρος βάσει άλλων ισχυουσών συμφωνιών. Κατόπιν αιτήματος τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να χορηγούν επαρκείς πληροφορίες προκειμένου να επαληθευτεί ότι τηρούνται οι αμοιβαίες αρχές τιμολόγησης και ότι οι τιμές δεν περιλαμβάνουν στοιχεία κόστους για τα οποία ισχύει άρση της υποχρέωσης αποζημίωσης ή εξαίρεση.

2. Εφόσον δεν έχει συμφωνηθεί εκ των προτέρων οριστική τιμή για την παραγγελία, η παραγγελία, εν αναμονή συμφωνίας για την τελική τιμή, θεσπίζει τα μέγιστα επίπεδα ευθύνης του συμβαλλόμενου μέρους που υποβάλλει την παραγγελία για υλικοτεχνική υποστήριξη, προμήθειες και υπηρεσίες. Στη συνέχεια τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν χωρίς καθυστέρηση σε διαπραγματεύσεις για να καθορίσουν την τελική τιμή.
 3. Τα ΡΟC κάθε συμβαλλόμενου μέρους για τις πληρωμές και τις παραλαβές ορίζονται με κοινοποιήσεις που ανταλλάσσονται μεταξύ του Athena και του Υπουργείου Άμυνας των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.
 4. Η τιμή της υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας δεν υπερβαίνει την τιμή της ίδιας υλικοτεχνικής υποστήριξης, των προμηθειών και των υπηρεσιών που διατίθενται στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης ισχύουσας συμφωνίας.
-